

TEORIJA I PRAKSA PREVOĐENJA ZA ITALIJANISTE 2

Studijski profil	(13) Italijanski jezik, književnost i kultura
Naziv predmeta	Teorija i praksa prevođenja za italijaniste 2
Status predmeta	Obavezni predmet (OP)
Trajanje	Jedan semestar
Semestar	Četvrti
ESPB bodovi	3
Nastavnik	Doc. dr Nataša Janićijević na.janicijevic@gmail.com natasa.janicijevic@fil.bg.ac.rs
Saradnik	Doc. dr Andrijana Maloku andrijana.jan19@gmail.com

Literatura:

Janićijević, N. (2019). *Praktikum za vežbe prevođenja sa srpskog na italijanski jezik*. Sven: Niš.

Zbirka tekstova za prevođenje sa italijanskog na srpski jezik.

Rečnici:

De Mauro, T. *De Mauro – Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia.

Klajn, I. *Italijansko srpski rečnik*. Beograd: Nolit.

Sabatini, F., Coletti, V. *Dizionario italiano Sabatini Coletti*. Firenze: Giunti Multimedia.

Zingarelli, N., *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Cilj nastave:

Utvrđivanje i proširivanje znanja iz italijanskog jezika na planu leksike, morfologije i sintakse. Upoznavanje sa osnovnim problematikama vezanim za prevođenje i sticanje veštine prevođenja sa italijanskog jezika na srpski i sa srpskog na italijanski. Ovladavanje upotrebom jednojezičnih i dvojezičnih rečnika.

Plan izvođenja nastave		
Nastavna nedelja	Prevođenje na italijanski	Prevođenje sa italijanskog
1.	Tekst br. 26 i 27	Tekst br. 26 i 27
2.	Tekst br. 28 i 29	Tekst br. 28 i 29
3.	Tekst br. 30 i 31	Tekst br. 30 i 31
4.	Tekst br. 32 i 33	Tekst br. 32 i 33
5.	Tekst br. 34 i 35	Tekst br. 34 i 35
6.	Tekst br. 36 i 37	Tekst br. 36 i 37
7.	Tekst br. 38 i 39	Tekst br. 38 i 39
8.	Tekst br. 40 i 41	Tekst br. 40 i 41
9.	Tekst br. 42 i 43	Tekst br. 42 i 43
10.	Tekst br. 44 i 45	Tekst br. 44 i 45
11.	Tekst br. 46 i 47	Tekst br. 46 i 47
12.	Tekst br. 48 i 49	Tekst br. 48 i 49
13.	Tekst br. 50	Tekst br. 50

NAČIN OCENJIVANJA

Uslov za prijavljivanje ispita: položen ispit iz predmeta Teorija i praksa prevođenja za italijaniste 1, Morfologija italijanskog jezika 1, Savremeni italijanski jezik G-3.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji od dva prevoda: 1. prevod sa srpskog na italijanski; 2. prevod sa italijanskog na srpski. Ispit nosi 100 poena. Na svakom od dva prevoda student mora imati više od 50% poena koje taj prevod nosi da bi na njemu ostvario određeni broj poena koji ulazi u ukupan zbir poena za finalnu ocenu. U suprotnom se taj prevod boduje sa 0 poena. Na svakom od dva prevoda student mora imati pozitivan broj poena da bi položio ispit. Ako student na bilo kom od dva dela prevoda ostvari 0 poena, nije položio ispit bez obzira na broj poena ostvaren na drugom prevodu. Takođe, radi utvrđivanja odgovarajuće ocene, student može biti pozvan i na usmeni ispit.